Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy natknęli się na polu na pewnego Egipcjanina i wzięli go do Dawida. Dali mu chleba i jadł, i napoili go wodą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce, prąc do przodu, natknęli się na polu na pewnego Egipcjanina. Podnieśli go i przyprowadzili do Dawida. Nakarmili go chlebem i napoili wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w polu natknęli się na Egipcjanina i przyprowadzili go do Dawida. Dali mu chleba i jadł, dali mu też wody i pił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znaleźli męża Egipczanina na polu, a przywiedli go do Dawida, i dali mu chleba, i jadł; dali mu też wody, i pił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naleźli męża Egiptczyka na polu i przywiedli go do Dawida. I dali mu chleba, aby jadł i pił wodę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W polu spotkali pewnego Egipcjanina i sprowadziwszy go do Dawida, dali mu chleba do jedzenia i wody do picia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem natknęli się na polu na pewnego Egipcjanina, którego zabrali i przyprowadzili do Dawida. Dali mu chleba do jedzenia i wody do picia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spotkali na polu pewnego Egipcjanina i przyprowadzili go do Dawida. Dali mu chleb, a on jadł, i napoili wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na stepie żołnierze znaleźli pewnego Egipcjanina, którego przyprowadzili do Dawida. Dali mu chleba, aby się pożywił, i wody, żeby się napił, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy znaleziono [jakiegoś] Egipcjanina na polu i przyprowadzono go do Dawida. Dano mu chleba, który zjadł, i wodę, by się napił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знаходять в полі мужа єгиптянина і беруть його і провадять його до Давида в полі. І дають йому хліб, і він зїв, і напоїли його водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy na polu spotkali Micraimczyka – sprowadzili go do Dawida, podali mu chleb, więc się posilił, po czym dali mu się napić wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w polu natknęli się na jakiegoś mężczyznę, Egipcjanina. Wzięli go więc do Dawida i dali mu chleba do jedzenia oraz wody do picia. |